
ZHONGWEN_L03_07

** 7_古诗二首/Gǔshī èr shǒu/Dos poemas antiguos/Two Ancient Poems **

静夜思 Jìngyèsī / Pensamientos en una noche silenciosa / Thoughts on a Silent Night

[唐Táng] 李白Lǐ Bái

床前 Chuángqián 明月光 míngyuèguāng , / La luz de la luna brilla ante mi cama, / Before my bed, the bright moonlight,

疑是 Yíshì 地上 dìshang 霜 shuāng 。 / parece escarcha sobre el suelo. / seems like frost on the ground.

举头 Jǔtóu 望 wàng 明月 míngyuè , / Levanto la cabeza y miro la luna brillante, / I raise my head and gaze at the bright moon,

低头 Dītóu 思 sī 故乡 gùxiāng 。 / bajo la cabeza y pienso en mi tierra natal. / I lower my head and think of home.

登鹳雀楼 Dēng Guànnquè Lóu / En la Torre de la Cigüeña / At Heron Lodge

[唐Táng] 王之涣Wáng Zhīhuàn

白日 Báirì 依 yī 山 shān 尽 jìn , / El sol blanco se oculta tras las montañas, / The white sun sets behind the mountains,

黄河 Huánghé 入 rù 海流 hǎiliú 。 / el río Amarillo fluye hacia el mar. / the Yellow River flows into the sea.

欲穷 Yùqióng 千里目 qiānlǐmù , / Para ver mil li a lo lejos, / To see a thousand li further,

更 gèng 上 shàng 一层楼 yìcénglóu 。 / hay que subir un piso más. / one must climb one more floor.

** 字/zì/Caracteres/Characters **

诗	首	静	床	疑	举	望	低	乡	楼	千	更	层
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

1) 诗 shī / poema / poem / HSK 4

• 古诗 gǔshī / poema antiguo / ancient poem / HSK 5

- 诗歌 shīgē / poesía / poetry / HSK 4
- 诗人 shīrén / poeta / poet / HSK 4
- 李白 Lǐ Bái 是 shì 一位 yíwèi 有名 yǒumíng 的 de 诗人 shīrén 。 / Li Bai es un poeta famoso. / Li Bai is a famous poet.

2) 首 shǒu / (clasificador de poemas), cabeza / (measure word for poems), head / HSK 3

- 首先 shǒuxiān / primero / first of all / HSK 3
- 部首 bùshǒu / radical (de un carácter) / character radical / HSK 6
- 首都 shǒudū / capital (de un país) / capital city / HSK 3
- 北京 Běijīng 是 shì 中国 Zhōngguó 的 de 首都 shǒudū 。 / Pekín es la capital de China. / Beijing is the capital of China.

3) 静 jìng / tranquilo, silencioso / quiet, still / HSK 3

- 安静 ānjìng / tranquilo / quiet / HSK 3
- 宁静 níngjìng / sereno, apacible / peaceful, tranquil / HSK 6
- 静悄悄 jìngqiāoqiāo / completamente silencioso / very quiet / HSK 5
- 请 qǐng 大家 dàjiā 安静 ānjìng 一点儿 yìdiǎnr 。 / Por favor, guarden un poco de silencio. / Please be a bit quieter, everyone.

4) 床 chuáng / cama / bed / HSK 1

- 起床 qǐchuáng / levantarse / get out of bed / HSK 1
- 木床 mùchuáng / cama de madera / wooden bed / HSK 1
- 床头 chuángtóu / cabecera de la cama / bedside / HSK 4
- 我 wǒ 每天 měitiān 七点 qīdiǎn 起床 qǐchuáng 。 / Me levanto a las siete todos los días. / I get out of bed at seven every day.

5) 疑 yí / dudar / doubt / HSK 4

- 疑问 yíwèn / duda, pregunta / doubt, question / HSK 4
- 怀疑 huáiyí / dudar, sospechar / doubt, suspect / HSK 4
- 多疑 duōyí / suspicaz / suspicious / HSK 6
- 我 wǒ 对 duì 这个 zhège 答案 dá'àn 有 yǒu 疑问 yíwèn 。 / Tengo dudas sobre esta respuesta. / I have doubts about this answer.

6) 举 jǔ / levantar / raise, lift / HSK 3

- 举手 jǔshǒu / levantar la mano / raise one's hand / HSK 3
- 举重 jǔzhòng / halterofilia / weightlifting / HSK 5

- 举例 jǔlì / poner un ejemplo / **give an example** / HSK 5
- 有 yǒu 问题 wèntí 的 de 同学 tóngxué 请 qǐng 举手 jǔshǒu 。 / Los alumnos que tengan preguntas, levanten la mano. / **Students with questions, please raise your hand.**

7) 望 wàng / mirar, esperar / **look, hope** / HSK 3

- 希望 xīwàng / esperar, esperanza / **hope** / HSK 1
- 愿望 yuànwàng / deseo / **wish, desire** / HSK 4
- 望远镜 wàngyuǎnjìng / telescopio / **telescope** / HSK 5
- 我 wǒ 希望 xīwàng 你 nǐ 能 néng 来 lái 。 / Espero que puedas venir. / **I hope you can come.**

8) 低 dī / bajo / **low** / HSK 2

- 低头 dītóu / bajar la cabeza / **lower one's head** / HSK 4
- 高低 gāodī / altura, alto y bajo / **height, high and low** / HSK 5
- 他 tā 低头 dītóu 想了想 xiǎnglexiǎng 。 / Él bajó la cabeza y pensó un momento. / **He lowered his head and thought for a moment.**

9) 乡 xiāng / pueblo, campo / **village, countryside** / HSK 3

- 故乡 gùxiāng / tierra natal / **hometown** / HSK 4
- 乡村 xiāngcūn / pueblo, zona rural / **village, countryside** / HSK 4
- 家乡 jiāxiāng / tierra natal / **hometown** / HSK 3
- 我 wǒ 很 hěn 想念 xiǎngniàn 我 wǒ 的 de 家乡 jiāxiāng 。 / Extraño mucho mi tierra natal. / **I miss my hometown a lot.**

10) 楼 lóu / edificio, piso / **building, floor** / HSK 2

- 楼房 lóufáng / edificio (de varios pisos) / **multi-story building** / HSK 4
- 大楼 dàlóu / edificio grande / **large building** / HSK 3
- 楼层 lóucéng / planta, piso / **floor, story** / HSK 5
- 这栋 zhèdòng 大楼 dàlóu 有 yǒu 二十 èrshí 层 céng 。 / Este edificio tiene veinte pisos. / **This building has twenty floors.**

11) 千 qiān / mil / **thousand** / HSK 1

- 一千 yìqiān / mil / **one thousand** / HSK 1
- 千万 qiānwàn / diez millones, por favor / **ten million, absolutely (must)** / HSK 4
- 千百 qiānbǎi / miles, muchísimos / **thousands, countless** / HSK 5
- 这本 zhèběn 书 shū 卖出 mài chū 了 le 一千 yìqiān 本 běn 。 / Este libro vendió mil ejemplares. / **This book sold one thousand copies.**

12) 更 gèng / más / even more / HSK 2

- 更好 gènghǎo / mejor / even better / HSK 2
- 更多 gèngduō / más / even more / HSK 2
- 更大 gèngdà / más grande / even bigger / HSK 2
- 明天 míngtiān 的 de 天气 tiānqì 会 huì 更好 gènghǎo 。 / El tiempo de mañana será mejor. / Tomorrow the weather will be even better.

13) 层 céng / piso, capa / floor, layer / HSK 3

- 一层 yìcéng / primer piso, una capa / first floor, one layer / HSK 3
- 层次 céngcì / nivel, jerarquía / level, hierarchy / HSK 6
- 楼层 lóucéng / planta, piso / floor, story / HSK 5
- 我 wǒ 住 zhù 在 zài 三层楼 sāncénglóu 。 / Vivo en el tercer piso. / I live on the third floor.

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

故乡 Gùxiāng / tierra natal / hometown

明月 Míngyuè / luna brillante / bright moon

**** 句子/Jùzi/Oración/Sentence ****

抬头 Jǔtóu 望 wàng 明月 míngyuè , 低头 dītóu 思 sī 故乡 gùxiāng 。 / Levanto la cabeza y miro la luna brillante, bajo la cabeza y pienso en mi tierra natal. / I raise my head and gaze at the bright moon, I lower my head and think of home.

**** 朗读/Lǎngdú/Leer en voz alta/Read aloud ****

古诗 Gǔshī / poema clásico / **classical poem**

- 诗歌 Shīgē / poesía / **poetry**
- 诗人 Shīrén / poeta / **poet**
- 写诗 Xiěshī / escribir un poema / **write a poem**
- 三首诗 Sānshǒushī / tres poemas / **three poems**

很静 Hěnjìng / muy tranquilo / **very quiet**

- 静静地想 Jìngjìngdexiǎng / pensar en silencio / **think quietly**
- 静静地坐着 Jìngjìngdezuòzhe / sentarse en silencio / **sit quietly**

起床 Qǐchuáng / levantarse (de la cama) / **get up**

- 两张床 Liǎngzhāngchuáng / dos camas / **two beds**
- 床头 Chuángtóu / cabecera de la cama / **head of the bed**
- 床边 Chuángbiān / al lado de la cama / **beside the bed**

疑问 Yíwèn / duda / **doubt**

- 举手 Jǔshǒu / levantar la mano / **raise hand**
- 低头 Dītóu / bajar la cabeza / **lower one's head**
- 故乡 Gùxiāng / tierra natal / **hometown**
- 乡下 Xiāngxia / campo / **countryside**

楼上 Lóushàng / arriba (piso) / **upstairs**

- 楼下 Lóuxià / abajo (piso) / **downstairs**
- 一楼 Yīlóu / primer piso / **first floor**
- 二楼 Èrlóu / segundo piso / **second floor**

三层楼 Sāncénglóu / edificio de tres pisos / **three-story building**

一千 Yīqiān / mil / **thousand**

- 一千二百 Yīqiānèrbǎi / mil doscientos / **one thousand two hundred**
- 三千五百六十 Sānqiānwǔbǎiliùshí / tres mil quinientos sesenta / **three thousand five hundred sixty**

更好 Gènghǎo / mejor / **better**

- 更多 Gèngduō / más / **more**
- 更少 Gèngshǎo / menos / **less**
- 更大 Gèngdà / más grande / **bigger**
- 更小 Gèngxiǎo / más pequeño / **smaller**

举头望明月 Jǔtóu wàng míngyuè , 低头思故乡 dītóu sī gùxiāng 。 / Levanto la cabeza y miro la luna, bajo la cabeza y pienso en mi tierra natal. / **I raise my head to gaze at the moon, lower it thinking of home.**

欲穷千里目 Yùqióng qiānlǐmù , 更上一层楼 gèng shàng yìcénglóu 。 / Para ver más lejos, hay que subir más alto. / **To see further, climb one more floor.**

**** 对话/Duihuà/Diálogo/Dialogue ****

妈妈 Māma: 亮亮 Liàngliang , 今天 jīntiān 学 xué 的 de 古诗 gǔshī , 都 dōu 记住了 jìzhùle 吗 ma ? / Mamá: Liangliang, ¿te has aprendido los poemas de hoy? / Mom: Liangliang, have you memorized today's poems?

亮亮 Liàngliang: 记住了 Jìzhùle 。妈妈 Māma , 我 wǒ 讲给 jiǎnggěi 你 nǐ 听 tīng 吧 ba 。 / Liangliang: Sí. Mamá, te los recito. / Liangliang: Yes. Mom, let me recite them to you.

妈妈 Māma: 等一下 Děngyíxià , 我 wǒ 先 xiān 考考你 kǎokaonǐ 。 / Mamá: Espera, primero te voy a preguntar yo. / Mom: Wait, let me test you first.

亮亮 Liàngliang: 考吧 Kǎoba , 我 wǒ 都 dōu 知道 zhīdào 。 / Liangliang: Pregunta, me lo sé todo. / Liangliang: Go ahead, I know it all.

妈妈 Māma: 好 Hǎo 。你 Nǐ 说说 shuōshuo “ 举头望明月 jǔtóuwàngmíngyuè ” 的 de 下一句 xiàyíjù 是 shì 什么 shénme ? / Mamá: Bien. Dime, ¿cuál es el siguiente verso de 'Levanto la cabeza y miro la luna'? / Mom: Okay. Tell me, what's the next line after "I raise my head and gaze at the moon"?

亮亮 Liàngliang: “ 低头思故乡 Dītóusīgùxiāng ” , 对 duì 吗 ma ? / Liangliang: 'Bajo la cabeza y pienso en mi tierra natal', ¿verdad? / Liangliang: "Lower my head thinking of home", right?

妈妈 Māma: 对 Duì 。那 Nà “ 欲穷千里目 Yùqióngqiānlǐmù ” 的 de 下一句 xiàyíjù 是 shì 什么 shénme ? / Mamá: Correcto. ¿Y el siguiente verso de 'Para ver mil li a lo lejos'? / Mom: Right. And what's the next line after "To see a thousand li further"?

亮亮 Liàngliang: “ 更上一层楼 Gèngshàngyìcénglóu ” 。 / Liangliang: 'Hay que subir un piso más'. / Liangliang: "Climb one more floor."

妈妈 Māma: 亮亮 Liàngliang 真行 zhēnxíng ! 以后 Yǐhòu 学习 xuéxí 要 yào 更 gèng 认真 rènzhēn , 这样 Zhèyàng 就 jiù 能 néng 记住 jìzhù 更多 gèngduō 的 de 古诗 gǔshī 。 / Mamá: ¡Muy bien, Liangliang! A partir de ahora estudia con más cuidado, así podrás memorizar más poemas. / Mom: Well done, Liangliang! From now on study even more carefully, so you can memorize even more poems.

**** 想一想, 说一说/Xiǎng yi xiǎng, shuō yi shuō/Piensa y responde/Think and answer the following questions ****

- (1) 你 Nǐ 的 de 故乡 gùxiāng 在 zài 哪里 nǎlǐ ? / ¿Dónde está tu tierra natal? / Where is your hometown?
- (2) 要想 Yàoxiǎng 看 kàn 得 dé 更 gèng 远 yuǎn , 我们 Wǒmen 要 yào 怎么做 zěnmezuò ? / Para ver más lejos, ¿qué debemos hacer? / To see further, what should we do?
-

**** 阅读/Yuèdú/Lectura/Reading ****

古诗二首今译 Gǔshī èr shǒu jīnyì / Traducciones modernas de los dos poemas / Contemporary
Translations of the Two Ancient Poems

静夜思 Jìngyèsī / Pensamientos en una noche silenciosa / Thoughts on a Silent Night

床前 Chuángqián 洒满 sǎmǎn 银色 yínsè 的 de 月光 yuèguāng , / Ante mi cama se derrama una luz de luna plateada, / Before my bed, silver moonlight is spread,

好像 Hǎoxiàng 是 shì 地上 dìshang 布满 bùmǎn 白霜 báishuāng 。 / parece que el suelo está cubierto de escarcha blanca. / as if the ground were covered in white frost.

抬头 Táitóu 望 wàng 着 zhe 皎洁 jiǎojié 的 de 月亮 yuèliang , / Levanto la vista y miro la luna radiante, / I look up at the bright, clear moon,

低头 Dītóu 思念 sīniàn 可爱 kě'ài 的 de 故乡 gùxiāng 。 / bajo la cabeza y añoro mi querida tierra natal. / I lower my head, longing for my dear hometown.

登鹳雀楼 Dēng Guànnquè Lóu / En la Torre de la Cigüeña / At Heron Lodge

太阳 Tàiyáng 挨着 āizhe 西山 xīshān 慢慢地 mànmande 下沉 xiàchén , / El sol se hunde despacio junto a las montañas del oeste, / The sun slowly sinks beside the western mountains,

黄河 Huánghé 向着 xiàngzhe 大海 dàhǎi 滚滚 gǔngǔn 东流 dōngliú 。 / el río Amarillo fluye hacia el este, hacia el mar. / the Yellow River rolls eastward toward the sea.

想 Xiǎng 看 kàn 到 dào 远处 yuǎnchù 更 gèng 美 měi 的 de 景色 jǐngsè , / Si quiero ver un paisaje aún más hermoso a lo lejos, / If I want to see even more beautiful scenery far away,

你 Nǐ 还必须 hái bixū 再 zài 登上 dēngshàng 一层楼 yícénglóu 。 / tengo que subir un piso más. / I must climb one more floor.

**** 生字/Shēngzì/Caracteres nuevos/Characters ****

银 Yín / plata / silver

慢 Mǎn / lento / slow

布 Bù / tela, extenderse / cloth, spread

必 Bì / necesariamente / necessarily

念 Niàn / leer, añorar / read, long for

须 Xū / deber / must

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and**

expressions **

布满 Bùmǎn / cubierto de / covered with

景色 Jǐngsè / paisaje / scenery

皎洁 Jiǎojié / (luna) radiante / bright and clear
(moon)

必须 Bìxū / deber / must

思念 Sīniàn / añorar / miss, long for

** 额外/Éwài/Adicional/Additional **

水乡之歌 Shuǐxiāng zhī gē / Canción del pueblo del agua / Song of the Water Village

水乡 Shuǐxiāng 的 de 孩子 háizi 爱 ài 水乡 shuǐxiāng , / Los niños del pueblo del agua aman su pueblo, / The children of the water village love their village,

从小 Cóngxiǎo 就 jiù 生长 shēngzhǎng 在 zài 南湖 nánhú 旁 páng 。 / desde pequeños crecen junto al lago del sur. / since childhood they grow up beside the southern lake.

山中 Shānzhōng 的 de 清泉 qīngquán 香喷喷 xiāngpēnpēn , / El manantial claro de la montaña huele delicioso, / The clear spring in the mountains smells wonderful,

湖里 Húli 的 de 水菱 shuǐlíng 甜 tián 又 yòu 爽 shuǎng , / las castañas de agua del lago son dulces y refrescantes, / the water chestnuts in the lake are sweet and refreshing,

啊 Ā ! 划呀划 huáyahuá , 划呀划 huáyahuá , / ¡Ah! Remando y remando, remando y remando, / Ah! Rowing and rowing, rowing and rowing,

水乡 Shuǐxiāng 的 de 孩子 háizi 爱 ài 水乡 shuǐxiāng 。 / los niños del pueblo del agua aman su pueblo. / the children of the water village love their village.

▼ 评论 / Comentarios / Comments

古诗二首：意境与思乡之情：

1. 字形的直观性：观察 诗 (shī) 或 首 (shǒu) ，能帮助学生联系字形与字义，而不是死记硬背。
2. 从单字到词语的跳跃：这些字很少单独使用，而是作为构词的‘零件’出现在很多常用词中。认识一个字，就能打开认识十几个词的大门。
3. 语境记忆：结合具体的例句来学习 静 (jìng) 这样的字，比孤立地背诵字义更容易记住。

Comentario Pedagógico: Dos poemas antiguos: la atmósfera poética y la añoranza del hogar:

1. La transparencia de la forma: Observar 诗 (shī) o 首 (shǒu) ayuda a conectar la forma del carácter con su significado, en vez de memorizarlo a ciegas.
2. El salto de carácter a palabra: Estos caracteres rara vez se usan solos; aprender uno abre la puerta a muchas palabras nuevas.
3. Memoria por contexto: Aprender un carácter como 静 (jìng) junto con una frase real ayuda mucho más que memorizar su significado de forma aislada.

Pedagogical Commentary: Two ancient poems: poetic atmosphere and longing for home:

1. **The transparency of form:** Observing 诗 (shī) or 首 (shǒu) helps connect the character's shape to its meaning, instead of memorizing it blindly.
 2. **The leap from character to word:** These characters are rarely used alone; learning one opens the door to many new words.
 3. **Memory through context:** Learning a character like 静 (jìng) together with a real sentence helps far more than memorizing its meaning in isolation.
-